

獨負荊冠十架

獻給香港大學基督徒詩班週年音樂會

English Text:

Rev. J. Sparrow-Simpson

粵詞、植譜：楊思敏

THE APPEAL OF THE CRUCIFIED

from *The Crucifixion* (1887)

John Stainer

Maestoso *ff*

Soprano
Alto
Tenor
Bass

From the Throne of His Cross, the King of grief Cries out to a
獨負 荊冠、十架， 君 僕 背 罪， 吶 喊 在 罪

Maestoso. (M.M. ♩ = c. 70-72) *ff*

Organ *ff*
con Ped.

Sop.
Alto
Ten.
Bass

world of un - be - lief: Oh! men and wo-men, a - far and nigh, Is it
世 沒 信 時 代。 啊！ 萬 邦 子 民， 男 女、 遠 近— 萬 族

ff *pp*

Org. *ff* *Accomp. ad. lib.* Org. *p>*

我們都如羊走迷、各人偏行己路。耶和華使我們眾人的罪孽都歸在他身上。(以賽亞書53章6節)

獨負荊冠十架 • The Appeal of the Crucified

Stainer: *The Crucifixion* (1887) A Meditation on the Sacred Passion of the Holy Redeemer

19

Sop. *cresc.* *p* *cresc.*
 noth-ing to you, all ye that pass by? I laid My e - ter - nal power a - side, I came from the
 可 否 明 白 救 與 贖 奧 妙? 主 甘 心 將 祂 王 權 盡 棄, 國 度 榮 耀

Alto *cresc.* *p* *cresc.*
 noth-ing to you, all ye that pass by? I laid My e - ter - nal power a - side, I came from the
 可 否 明 白 救 與 贖 奧 妙? 主 甘 心 將 祂 王 權 盡 棄, 國 度 榮 耀

Ten. *cresc.* *p* *cresc.*
 noth-ing to you, all ye that pass by? I laid My e - ter - nal power a - side, I came from the
 可 否 明 白 救 與 贖 奧 妙? 主 甘 心 將 祂 王 權 盡 棄, 國 度 榮 耀

Bass *cresc.* *p* *cresc.*
 noth-ing to you, all ye that pass by? I laid My e - ter - nal power a - side, I came from the
 可 否 明 白 救 與 贖 奧 妙? 主 甘 心 將 祂 王 權 盡 棄, 國 度 榮 耀

Org. *pp* *p* *cresc.*

27

Sop. *dim.* *pp*
 Home of the Glo - ri - fied, A babe in the low - ly cave to lie. Is it
 照 遍 古 今 萬 代, 在 馬 廄 聖 嬰 全 然 卑 降。 萬 族

Alto *dim.*
 Home of the Glo - ri - fied, A babe in the low - ly cave to lie.
 照 遍 古 今 萬 代, 在 馬 廄 聖 嬰 全 然 卑 降。

Ten. *dim.* *pp*
 Home of the Glo - ri - fied, A babe in the low - ly cave to lie. Is it
 照 遍 古 今 萬 代, 在 馬 廄 聖 嬰 全 然 卑 降。 萬 族

Bass *dim.*
 Home of the Glo - ri - fied, A babe in the low - ly cave to lie.
 照 遍 古 今 萬 代, 在 馬 廄 聖 嬰 全 然 卑 降。

Org. *dim.* *p*

因有一嬰孩為我們而生、有一子賜給我們·政權必擔在他的肩頭上·
 他名稱為奇妙、策士、全能的神、永在的父、和平的君。(以賽亞書9章6節)

獨負荊冠十架 • The Appeal of the Crucified

Stainer: *The Crucifixion* (1887) A Meditation on the Sacred Passion of the Holy Redeemer

36 *cresc.* *mf* *dim.* *p*

Sop. nothing to you, all ye that pass by? I wept for the sor-row and pains of men, I
 可否明白救與贖奧妙? 滴淚救主悲憐苦痛世事, 樂

Alto *mf* *dim.* *p*

Ten. nothing to you, all ye that pass by? I wept for the sor-row and pains of men, I
 可否明白救與贖奧妙? 滴淚救主悲憐苦痛世事, 樂

Bass *mf* *dim.* *p*

Org. *cresc.* *mf* *dim.*

45 *cresc.*

Sop. healed them and helped them and loved them, but then, but then,
 助、醫——治發揮大愛。無緣、無故，

Alto *cresc.*

Ten. *cresc.*

Bass *cresc.*

Org. *cresc.* Ped.

耶穌走遍各城各鄉、在會堂裏教訓人、宣講天國的福音、又醫治各樣的病症。(馬太福音9章35節)

獨負荊冠十架 • The Appeal of the Crucified

Stainer: *The Crucifixion* (1887) A Meditation on the Sacred Passion of the Holy Redeemer

51

Sop. *f* They shout - ed a - gainst Me, *ff* > "Cru - ci - fy!"
文 官 祭 司 斷 言： 「釘 死 祂！」

Alto *f* They shout - ed a - gainst Me, *ff* > "Cru - ci - fy!"
文 官 祭 司 斷 言： 「釘 死 祂！」

Ten. *f* They shout - ed a - gainst Me, *ff* > "Cru - ci - fy!"
文 官 祭 司 斷 言： 「釘 死 祂！」

Bass *ff* > "Cru - ci - fy!" *ff* > "Cru - ci - fy!"
「釘 死 祂！」 「釘 死 祂！」

Org. *ff*

54

Sop. *fff* > "Cru - ci - fy!" *fff* > "Cru - ci - fy!" *pp* Is it noth - ing to you?
「釘 死 祂！」 「釘 死 祂！」 基督 怎麼 要 死？

Alto *fff* > "Cru - ci - fy!" *fff* > "Cru - ci - fy!" *pp* Is it noth - ing to you?
「釘 死 祂！」 「釘 死 祂！」 基督 怎麼 要 死？

Ten. *fff* > "Cru - ci - fy!" *fff* > "Cru - ci - fy!" *pp* Is it noth - ing to you?
「釘 死 祂！」 「釘 死 祂！」 基督 怎麼 要 死？

Bass *fff* > "Cru - ci - fy!" *fff* > "Cru - ci - fy!" *pp* Is it noth - ing to you?
「釘 死 祂！」 「釘 死 祂！」 基督 怎麼 要 死？

Org. *pp*

祭司長和差役看見他、就喊著說、釘他十字架、釘他十字架。
彼拉多說、你們自己把他釘十字架吧、我查不出他有甚麼罪來。(約翰福音19章6節)

獨負荊冠十架 • The Appeal of the Crucified

Stainer: *The Crucifixion* (1887) A Meditation on the Sacred Passion of the Holy Redeemer

62 *a tempo* *pp* *cresc.* *cresc.*

Sop. Be - hold Me and see: pierc - ed thro' and thro' with count - less
望 望 荊 冕 上， 歷 盡 穿 刺 下， 極 重 的

Alto Be - hold Me and see: pierc - ed thro' and thro' with count - less
望 望 荊 冕 上， 歷 盡 穿 刺 下， 極 重 的

Ten. Be - hold Me and see: pierc - ed thro' and thro' with count - less
望 望 荊 冕 上， 歷 盡 穿 刺 下， 極 重 的

Bass Be - hold Me and see: pierc - ed thro' and thro' with count - less
望 望 荊 冕 上， 歷 盡 穿 刺 下， 極 重 的

Org. *p* *legato* *cresc.* *cresc.*

69 *f* *ff* *p* *pp*

Sop. sor - rows, and all is for you; For you I suf - fer, for you I die.
苦 痛， 全 為 你 代 罪， 為 拯 救 痛 極， 為 此 喪 命。

Alto sor - rows, and all is for you; For you I suf - fer, for you I die.
苦 痛， 全 為 你 代 罪， 為 拯 救 痛 極， 為 此 喪 命。

Ten. sor - rows, and all is for you; For you I suf - fer, for you I die.
苦 痛， 全 為 你 代 罪， 為 拯 救 痛 極， 為 此 喪 命。

Bass sor - rows, and all is for you; For you I suf - fer, for you I die.
苦 痛， 全 為 你 代 罪， 為 拯 救 痛 極， 為 此 喪 命。

Org. *f* *ff* *p* *pp*

神愛世人、甚至將他的獨生子賜給他們、叫一切信他的、不至滅亡、反得永生。(約翰福音3章16節)

獨負荊冠十架 • The Appeal of the Crucified

Stainer: *The Crucifixion* (1887) A Meditation on the Sacred Passion of the Holy Redeemer

77

Sop. *pp* Is it noth-ing to you, all ye that pass by? *ff* Oh! 全

但願你我明白救與贖奧妙!

Alto *pp* Is it noth-ing to you, all ye that pass by? *ff* Oh! 全

但願你我明白救與贖奧妙!

Ten. *pp* Is it noth-ing to you, all ye that pass by? *ff* Oh! 全

但願你我明白救與贖奧妙!

Bass *pp* Is it noth-ing to you, all ye that pass by? *ff* Oh! 全

但願你我明白救與贖奧妙!

Org. *pp* *ff*

86

Sop. *dim.* men and wo-men, your deeds of shame, Your sins with-out rea-son and num-ber and name, 善。

人類世界，恥辱過犯，負千斤罪債，沒力氣去行

Alto *dim.* men and wo-men, your deeds of shame, Your sins with-out rea-son and num-ber and name, 善。

人類世界，恥辱過犯，罪債已數不清，沒力氣去行

Ten. *dim.* men and wo-men, your deeds of shame, Your sins with-out rea-son and num-ber and name, 善。

人類世界，恥辱過犯，罪債已數不清，沒力氣去行

Bass *dim.* men and wo-men, your deeds of shame, Your sins with-out rea-son and num-ber and name, 善。

人類世界，恥辱過犯，負千斤罪債，沒力氣去行

Org. *dim.*

我也知道、在我裏頭、就是我肉體之中、沒有良善。因為立志為善由得我、只是行出來由不得我。
故此、我所願意的善、我反不作。我所不願意的惡、我倒去作。(羅馬書7章18-19節)

獨負荊冠十架 • The Appeal of the Crucified

Stainer: *The Crucifixion* (1887) A Meditation on the Sacred Passion of the Holy Redeemer

94

Sop. *pp*

Alto *pp*

Ten. *pp*

Bass *pp*

Org.

I bear them all on the Cross on high. Is it noth-ing to you?
 十 字 架 真 神 全 赦 眾 罪! 萬 族 應 當 悔 改!

102

Sop. *pp* *cresc.*

Alto *pp* *cresc.*

Ten. *pp* *cresc.*

Bass *pp* *cresc.*

Org. *cresc.*

Is it noth-ing to you that I bow my Head? And noth-ing to you that My Blood is
 萬 族 可 否 明 白 神 人 捨 身 首? 啊! 基 督 救 主, 為 罪 灑 寶

原來牲畜的血、被大祭司帶入聖所作贖罪祭、牲畜的身子、被燒在營外。
 所以耶穌、要用自己的血叫百姓成聖、也就在城門外受苦。(希伯來書13章11-12節)

獨負荊冠十架 • The Appeal of the Crucified

Stainer: *The Crucifixion* (1887) A Meditation on the Sacred Passion of the Holy Redeemer

110 *mf* *pp*

Sop. shed? Oh! per-ish-ing souls, to you I cry, Is it noth-ing to you?
血—神 藉敗壞 死權 賜救 贖! 萬族 應當 悔改!

Alto shed? Oh! per-ish-ing souls, to you I cry, Is it noth-ing to you?
血—神 藉敗壞 死權 賜救 贖! 萬族 應當 悔改!

Ten. shed? Oh! per-ish-ing souls, to you I cry, Is it noth-ing to you?
血—神 藉敗壞 死權 賜救 贖! 萬族 應當 悔改!

Bass shed? Oh! per-ish-ing souls, to you I cry, Is it noth-ing to you?
血—神 藉敗壞 死權 賜救 贖! 萬族 應當 悔改!

Org. *mf* *p>* *pp*

119 *p* *cresc.* *mf* *dim.*

Sop. O come un-to Me, O come un-to Me, O come un-to Me, by the
基 督 來 罪 世, 洗 清 罪 與 污, 替 我 釘 身 苦 架; 主

Alto O come un-to Me, O come un-to Me, O come un-to Me, by the
基 督 來 罪 世, 洗 清 罪 與 污, 替 我 釘 身 苦 架; 主

Ten. O come un-to Me, O come un-to Me, O come un-to Me, by the
基 督 來 罪 世, 洗 清 罪 與 污, 替 我 釘 身 苦 架; 主

Bass O come un-to Me, O come un-to Me, O come un-to Me, by the
基 督 來 罪 世, 洗 清 罪 與 污, 替 我 釘 身 苦 架; 主

Org. *p* *cresc.* *mf* *dim.*

他誠然擔當我們的憂患、背負我們的痛苦。我們卻以為他受責罰、被神擊打苦待了。那知他為我們的過犯受害、為我們的罪孽壓傷。因他受的刑罰我們得平安。因他受的鞭傷我們得醫治。(以賽亞書53章4節)

獨負荊冠十架 • The Appeal of the Crucified

Stainer: *The Crucifixion* (1887) A Meditation on the Sacred Passion of the Holy Redeemer

127 *p* *pp* *cresc.*

Sop. woes I have borne, By the dread - ful scourage, and the crown of thorns, By these I im - plore you to
親 賞 平 安， 遭 鞭 傷、 凌 侮， 披 荊 棘 冠 冕， 如 今 側 耳 聽 活 道

Alto woes I have borne, By the dread - ful scourage, and the crown of thorns, By these I im - plore you to
親 賞 平 安， 遭 鞭 傷、 凌 侮， 披 荊 棘 冠 冕， 如 今 側 耳 聽 活 道

Ten. 8 woes I have borne, By the dread - ful scourage, and the crown of thorns, By these I im - plore you to
親 賞 平 安， 遭 鞭 傷、 凌 侮， 披 荊 棘 冠 冕， 如 今 側 耳 聽 活 道

Bass 127 *p* *pp* *cresc.*
woes I have borne, By the dread - ful scourage, and the crown of thorns, By these I im - plore you to
親 賞 平 安， 遭 鞭 傷、 凌 侮， 披 荊 棘 冠 冕， 如 今 側 耳 聽 活 道

Org. *p* *pp* *cresc.*

135 *mf*

Sop. hear my cry, Is it noth - ing to you?
信 我 父 神！ 萬 族 應 當 悔 改！

Alto 135 *mf*
hear my cry, Is it noth - ing to you?
信 我 父 神！ 萬 族 應 當 悔 改！

Ten. 8 135 *mf*
hear my cry, Is it noth - ing to you?
信 我 父 神！ 萬 族 應 當 悔 改！

Bass 135 *mf*
hear my cry, Is it noth - ing to you?
信 我 父 神！ 萬 族 應 當 悔 改！

Org. *mf*

從那時候耶穌就傳起道來、說、天國近了、你們應當悔改。(馬太福音4章17節)

獨負荊冠十架 • The Appeal of the Crucified

Stainer: *The Crucifixion* (1887) A Meditation on the Sacred Passion of the Holy Redeemer

140

Sop. *p* *cresc.* *mf* *p*
 O come un-to Me, O come un-to Me, O come un-to Me! — This aw-ful price, Re-
 主 請 來 近 我， 賜 愛、 贈 永 生， 領 我 享 天 恩， — 基 督 復 生， 親

Alto *p* *cresc.* *mf* *p*
 O come un-to Me, O come un-to Me, O come un-to Me! This aw-ful price, Re-
 主 請 來 近 我， 賜 愛、 贈 永 生， 領 我 享 天 恩， 基 督 復 生， 親

Ten. *p* *cresc.* *mf* *p*
 O come un-to Me, O come un-to Me, O come un-to Me! This aw-ful price, Re-
 主 請 來 近 我， 賜 愛、 贈 永 生， 領 我 享 天 恩， 基 督 復 生， 親

Bass *p* *cresc.* *mf* *p*
 O come un-to Me, O come un-to Me, O come un-to Me! This aw-ful price, Re-
 主 請 來 近 我， 賜 愛、 贈 永 生， 領 我 享 天 恩， 基 督 復 生， 親

Org. *p* *cresc.* *mf* *p*

149

Sop. *cresc.* *mf* *f*
 demp-tion's tre men-dous sa-cri-fice, Is paid for you, is paid for you. Oh!
 身 來 臨 犧 牲 施 拯 救， 承 擔 重 價， 受 苦 釘 身！ 主

Alto *cresc.* *mf* *f*
 demp-tion's tre men-dous sa-cri-fice, Is paid for you, is paid for you. Oh!
 身 來 臨 犧 牲 施 拯 救， 承 擔 重 價， 受 苦 釘 身！ 主

Ten. *cresc.* *mf* *f*
 demp-tion's tre men-dous sa-cri-fice, Is paid for you, is paid for you. Oh!
 身 來 臨 犧 牲 施 拯 救， 承 擔 重 價， 受 苦 釘 身！ 主

Bass *cresc.* *mf* *f*
 demp-tion's tre men-dous sa-cri-fice, Is paid for you, is paid for you. Oh!
 身 來 臨 犧 牲 施 拯 救， 承 擔 重 價， 受 苦 釘 身！ 主

Org. *cresc.* *mf* *f*

耶和華說、你們來、我們彼此辯論。你們的罪雖像硃紅、必變成雪白。
 雖紅如丹顏、必白如羊毛。(以賽亞書1章18節)

獨負荊冠十架 • The Appeal of the Crucified

Stainer: *The Crucifixion* (1887) A Meditation on the Sacred Passion of the Holy Redeemer

158

Sop. why will ye die? O come un-to Me, O come un-to Me, O come un-to Me! For
 怎麼要死? 基 督 來 罪 世, 洗 清 罪 與 污, 替 我 釘 身 苦 架; 主

Alto why will ye die? O come un-to Me, O come un-to Me, O come un-to Me! For
 怎麼要死? 基 督 來 罪 世, 洗 清 罪 與 污, 替 我 釘 身 死; 主

Ten. why will ye die? O come un-to Me, O come un-to Me, O come un-to Me! For
 怎麼要死? 基 督 來 罪 世, 洗 清 罪 與 污, 替 我 釘 身 死; 主

Bass why will ye die? O come un-to Me, O come un-to Me, O come un-to Me! For
 怎麼要死? 基 督 來 罪 世, 洗 清 罪 與 污, 替 我 釘 身 死; 主

Org. *p* *cresc.* *mf* *p*

167

Sop. why will ye die, for why will ye die? O Come! O Come! O
 基 督 耶 穌, 祂 怎 麼 要 死? 齊 來 認 罪, 快

Alto why will ye die, for why will ye die? O Come! O Come! O
 基 督 耶 穌, 祂 怎 麼 要 死? 齊 來 認 罪, 快

Ten. why will ye die, for why will ye die? O Come! O Come! O
 基 督 耶 穌, 祂 怎 麼 要 死? 齊 來 認 罪, 快

Bass why will ye die, for why will ye die? O Come! O Come! O
 基 督 耶 穌, 祂 怎 麼 要 死? 齊 來 認 罪, 快

Org. *ff* *cresc.*

我們若說自己無罪、便是自欺、真理不在我們心裏了。我們若認自己的罪、神是信實的、是公義的、必要赦免我們的罪、洗淨我們一切的不義。(約翰一書1章8-9節)

獨負荊冠十架 • The Appeal of the Crucified

Stainer: *The Crucifixion* (1887) A Meditation on the Sacred Passion of the Holy Redeemer

175

Sop. Come un - to Me! Why, why will ye die? Come un - to Me!
 歸 向 父 神! 信 父 神 拯 救。 基 督 耶 穌，

Alto Come un - to Me! Why, why will ye die? Come un - to Me!
 歸 向 父 神! 信 父 神 拯 救。 基 督 耶 穌，

Ten. Come un - to Me! Why, why will ye die? Come un - to Me!
 歸 向 父 神! 信 父 神 拯 救。 基 督 耶 穌，

Bass Come un - to Me! Why, why will ye die? Come un - to Me!
 歸 向 父 神! 信 父 神 拯 救。 基 督 耶 穌，

Org. *mf* *p* *dim.*

184

Sop. Come un - to Me! come to Me.
 拯 救 塵 世， 我 到 信 靠。

Alto Come un - to Me! come, O - - - - - come un to Me.
 拯 救 塵 世， 主， 請 你 進 入 我 心。

Ten. Come un - to Me! come, O - - - - - come un to Me.
 拯 救 塵 世， 主， 請 你 進 入 我 心。

Bass Come un - to Me! come to Me.
 拯 救 塵 世， 我 到 信 靠。

Org. *p* *pp* Vox Angelica.

因為人心裏相信、就可以稱義、口裏承認、就可以得救。(羅馬書10章10節)